

CUM EX APOSTOLATUS OFFICIO
Pope Paul IV, February 15, 1559

(Translation by Prof. B. F. Dryden with the exception of those portions in brackets, where Dryden's copy is corrected from the Latin text of Prof. Carlos Disandro; also the summaries provided for paragraphs eight and nine and paragraph 10. All emphasis within the text of the Bull below has been added by this editor.)

The Apostle's office entrusted, to Us by God, though beyond any merit of Ours, lays upon Us the general care of the Lord's flock. Hence We are bound, to watch over the flock assiduously, as a vigilant shepherd, with faithful protection and wholesome guidance. We must see attentively to driving away from Christ's fold those who, in Our time more consciously and balefully than usual, driven by malice and trusting in their own wisdom, rebel against the rule of right Faith and strive to rend the Lord's seamless robe by corrupting the sense of the Holy Scriptures with cunning inventions. We must not allow those to continue as teachers of error who disdain to be taught.

1. Whereas We consider such a matter to be so grave and fraught with peril that the Roman Pontiff, who is Vicar of God and of Jesus Christ on earth, holds fullness of power over peoples and kingdoms, and judges all, but can be judged by no one in this world — (even he) may be corrected if he is apprehended straying from the Faith. ***Also, it behooves us to give fuller and more diligent thought where the peril is greatest, lest false prophets (or even others possessing secular jurisdiction) wretchedly ensnare simple souls and drag down with themselves to perdition and the ruin of damnation the countless peoples entrusted to their care and government in matters spiritual or temporal; and lest it befall Us to see in the holy place the abomination of desolation spoken of by Daniel the prophet, We wish, as much as possible with God's help, in line with our pastoral duty, to trap the foxes that are busily ravaging the Lord's vineyard and to drive the wolves from the sheepfolds, lest We seem to be silent watchdogs, unable to bark, or lest We come to an evil end like the evil husbandmen or be likened to a hireling.***

2. ***Now therefore, having thoroughly discussed these matters with Our venerable brothers the Cardinals of the Holy Roman Church, upon their advice and with their unanimous consent, We approve and renew, BY OUR APOSTOLIC AUTHORITY, each and every sentence, censure or penalty of excommunication, suspension and interdict, and removal, and any others whatever in any way given and promulgated against heretics and schismatics by any Roman Pontiffs Our Predecessors, or considered as such, even in their uncollected letters, or by the sacred Councils recognized by God's Church or in the decrees or statutes of the Holy Fathers or in the sacred Canons and Apostolic Constitutions and ordinances.*** We will and decree that they be forever observed and, if perchance now obsolete, that they shall be restored and shall remain in vigorous observance; that the above mentioned sentences, censures and penalties shall be incurred by all who have, in the past, been apprehended or have confessed or been convicted of deviating from the faith* or falling into some heresy or of incurring, inciting or committing schism or who shall hereafter — which may God deign to avert through His decency and goodness toward all — stray or fall into heresy or incur, incite or commit schism or be apprehended or confess or be convicted of so straying or falling or inciting or committing, be they of any state, degree, class, condition or pre-eminence whatever, even if illustrious as bishops, Archbishops, Patriarchs, Primates or other major Church dignitaries, or with the honor of Cardinal or the position either permanent or temporary of Legate from the Apostolic See in any place, or indeed the worldly authority or excellence of Count,

Baron, Marquis, Duke, King or Emperor.

3. We likewise consider it fitting that those who do not refrain from evil through love of virtue should be deterred therefrom through fear of penalties. ***Bishops, Archbishops, Patriarchs, Primate, Cardinals, Legates, Counts, Barons, Marquis, Dukes, Kings or Emperors, who must teach others and give them good example to keep them in the Catholic Faith — when these prevaricate, they sin more gravely than others; for they not only lose themselves, but drag down with them to perdition and the pit of death countless other peoples entrusted to their care and government or otherwise subject to them. Upon advice and consent concerning such as these, through this Our Constitution, which is to remain forever effective, in hatred of such a crime the greatest and deadliest that can exist in God's Church, We sanction, establish, decree and define, through the fullness of Our Apostolic power, that*** although the aforesaid sentences, censures and penalties keep their force and efficacy and obtain their effect, ***all and sundry Bishops, Archbishops, Patriarchs, Primate, Cardinals, Legates, Counts, Barons, Marquis, Dukes, Kings and Emperors*** who in the past have, as mentioned above, have strayed or fallen into heresy or have been apprehended, have confessed or been convicted of incurring, inciting or committing schism or who, in the future, shall stray or fall into heresy or shall incur, incite or commit schism or shall be apprehended, confess or be convicted of straying or falling into heresy or of incurring, inciting or committing schism, ***being less excusable than others in such matters, in addition to the sentences, censures and penalties mentioned above, (all these persons) are also automatically and without any recourse to law or action, completely and entirely, forever deprived of, and furthermore disqualified from and incapacitated for their rank;*** their Cathedrals, even Metropolitan and Patriarchal ones; Primatial Churches; honor as Cardinals; position as any sort of Legate; active or passive voice and all authority; and Monasteries, benefices and Church offices, with or without the care of souls, whether secular or regular of any Order whatever which they may have obtained in any way, by any Apostolic grant or concession by title, life-long tenure as administrators, or otherwise, and in which or to which they have any right; likewise, any yearly fruit, yield or produce reserved or assigned to them on similar fruit, yield or produce; also any County, Barony, Marquisate, Dukedom, Kingdom or Empire. ***They shall be treated, as relapsed and subverted in all matters and for all purposes, just as though, they had earlier publicly abjured such heresy in court. They can never at any time be re-established, re-appointed, restored or recapacitated for their former state*** or for Cathedral, Metropolitan, Patriarchal or Primatial Churches, for the Cardinalate or other honor or for any other greater or lesser dignity or for active or passive voice, or authority; or for Monasteries and benefices, or for the office of Count, Baron, Marquis, Duke, King or Emperor.

Rather, they shall be left to the Judgment of the secular power, to be punished with a fitting chastisement. Or else, by the kindness and clemency of this See, having shown signs of true repentance and fruits of worthy penance, they shall be confined in some Monastery or other religious house, to do perpetual penance in the bread of sorrow and water of sadness. As such they are to be considered, treated, reputed; as such to be shunned and denied all solace of humaneness by all persons of whatever state, degree, class, condition and pre-eminence, even those specially distinguished as Bishops, Archbishops, Patriarch and Primate or through any other great ecclesiastical dignity, even the office of Cardinal, or through worldly authority as Counts, Barons Marquis, Dukes, Kings and Emperors.

4. Let all who claim the right of patronage, or naming persons suitable for the Cathedral, and Metropolitan, Patriarchal and Primatial Churches, or Monasteries or other Ecclesiastical benefices falling vacant through such removal of the incumbents, seek to avoid the inconveniences of long vacancy and to insure that positions so snatched from servitude to heretics shall be granted to suitable persons who will direct the people thereof in the paths of justice. They shall therefore be obliged, within the time fixed by law or by their concordats or pacts with said See, to present to Us, or to the Roman Pontiff existing at the

time, other persons suitable for such Churches, Monasteries and benefices. Else, after such time has elapsed, full and free disposal of the aforesaid Churches, Monasteries and benefices shall pass, ipso facto and by full right, to Us or to the aforesaid Roman Pontiff.

5. Further, whoever knowingly presumes in any way to receive anew the persons so apprehended, confessed or convicted, or to favor them, believe them, or teach their doctrines shall ipso facto incur excommunication, and, become infamous. They shall not and cannot be admitted orally, in person, in writing, through any spokesman or pro-curator to offices public or private, or deliberations or a Synod or general, or provincial Council, or a Conclave of Cardinals, or any congregation of the faithful, or anyone's election, or to give testimony. They shall be incapable of making a will, nor shall they receive any inheritance; furthermore, no one shall be obliged to answer to them in any affair. If perchance, they be known as Judges, their sentences shall be without any force; nor shall any lawsuits be heard before them. If they be Advocates, their pleading shall in no wise be recognized. If they be Notaries, the instruments prepared by them shall be wholly without effect or moment. Furthermore, clerics shall be *ipso facto* removed from all and sundry Cathedral, Metropolitan, and patriarchal Churches and dignities, Monasteries, benefices and ecclesiastical offices, even those in any way obtained, as stated above, by persons appointed through them. Both they and laymen appointed as aforesaid and endowed with said dignities shall be *ipso facto* deprived of any Kingdoms, Duchies, Domains, Fiefs, and temporal goods possessed through them. The Kingdoms, Duchies, Domains, Fiefs, and such goods shall be confiscated and return to the public domain, and shall come under the right and ownership of those persons who first occupy them, provided they be unblemished in Faith, united with the Holy Roman Church, and under Our obedience or that of Our Successors, the Roman Pontiffs canonically designated.

6. Further, if ever at any time it becomes clear that any Bishop, even one conducting himself as an Archbishop, Patriarch, or primate; or any Cardinal of the aforesaid Roman Church, even as mentioned, a Legate; or likewise any Roman Pontiff before his promotion or elevation as a Cardinal or Roman Pontiff, [has strayed from the Catholic Faith or] fallen into some heresy, [or has incurred schism], then his promotion or elevation shall be null, invalid and void. It cannot be declared valid or become valid through his acceptance of the office, his consecration, subsequent possession or seeming possession of government and administration, or by the enthronement of or homage paid to the same Roman Pontiff, or by universal obedience accorded him, or by the passage of any time in said circumstances, [nor shall it be held as quasi-legitimate.] It shall not be considered to have given or to give any power of administration in matters spiritual or temporal, to such persons promoted as Archbishops, Patriarchs or primates or elevated as Cardinals or as Roman Pontiff. Rather, each and, every one of their statements, deeds, enactments, and administrative acts, of any kind, and any result thereof whatsoever, shall be without force and shall confer no legality or right on anyone. The persons themselves so promoted and elevated shall, ipso facto and without need for any further declaration, be deprived of any dignity, position, honor, title, authority, office and power, [without any exception as regards those who might have been promoted or elevated before they deviated from the faith, became heretics, incurred schism, or committed or encouraged any or all of these.]

7. It shall be lawful for all and sundry who would have been subject to persons so promoted and elevated, had these not first strayed from the Faith or been heretics, or incurred or incited or committed schism; for clerics, secular or regular, and for laymen; likewise for Cardinals, even for those who participated in the election of one straying from the Faith, or of a heretic or schismatic to the Papacy, or who otherwise presented and pledged him obedience and paid him homage; and for Castellans, Prefect's, Captains, and also for officials of Our own beloved City and of all the Papal States, even if obliged and beholden to said promoted or elevated persons by homage, oath or bond, to depart with impunity at any time from obedience and allegiance to said promoted and elevated

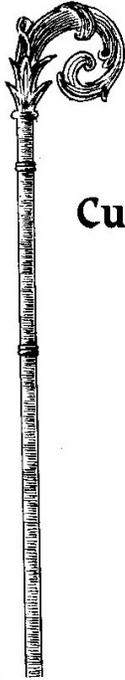
persons and to shun them as sorcerers, heathens, publicans, and heresiarchs — though subjects of the same remain, nevertheless, bound in fealty and obedience to future Bishops, Archbishops, Primate, Cardinals *and the canonically established Roman Pontiff*. For the greater confusion of persons thus promoted and elevated, *if they attempt to continue their government and administration, all may implore the aid of the secular arm against those so advanced and elevated. Nor shall they be liable to reprisal through any censure or penalty, as renders of the Lord's robe, for departing, for the reasons set forth above, from fealty and obedience to said promoted and elevated persons.*

8. (Paragraph eight states *the Bull is to remain "valid in perpetuity"* and that it derogates or supercedes any and all other appointments, decrees, privileges, indulgences, and so forth in regards to spiritual matters, whether issued or granted by the hierarchy or the secular authorities.)

9. (Paragraph nine lays down the manner in which the Bull is to be published, distributed and posted.)

10. (Taken from the Briton's Catholic Library translation): [No one at all, therefore, may infringe this document of our approbation, reintroduction, sanction, statute and derogation of wills and decrees, or by rash presumption contradict it. *If anyone, however, should presume to attempt this, let him know that he is destined to incur the wrath of Almighty God and of the Blessed Apostles, Peter and Paul.*]
(Bullarium Romanum, Vol. 4, I pp. 352-357)

The following text of Cum ex Apostolatus Officio in Latin is taken from Dr. Carlos Disandro's side-by-side translation of the Bull into Castilian Spanish. In his text of the translation, Disandro also includes the Latin text of Pope St. Pius V's "Intermultiplices," ratifying everything stated in Pope Paul IV's Bull.



BULA

Cum ex Apostolatus Officio

PAULO IV - AÑO 1559

§

Seguida del Motu Proprio "INTER MULTIPLICES"

SAN PIO V - 1566

TEXTO Y TRADUCCION

EDICIONES DEL INSTITUTO DE CULTURA CLASICA "SAN ATANASIO"

B U L L A

Cum ex Apostolatus officio
Paulus Papa Quartus (1559)
Ad perpetuam rei memoriam

Cum ex apostolatus officio, nobis, meritis licet imparibus divinitus credito, cura Domini precie nobis imineat generalis, et exinde teneamur pro fidei illius custodia, et salubri directione, more vigilis Pastoris, assidue vigilare, et attentius providere, ut qui hac aetate, peccatis exigentibus propriae prudentiae inmitentes licentius, et permiciosus solito contra orthodoxae fidei disciplinam insurgunt, et superstitiosis, ac fictitiis adventionibus sacrarum Scripturarum intelligentiam pervertentes, Catholicae Ecclesiae unitatem et inconsutilem Domini tunicam scindere moluntur, ab ovili Christi repellantur, nec magistrum erroris continent, qui discipuli veritatis esse contemnant.

1. Nos considerantes rem huiusmodi adeo gravem, et periculosam esse, ut Romanus Pontifex, qui Dei, et Domini Nostri IESU CHRISTI vices gerit in terris, et super gentes, et regna plenitudinem obtinet potestatis, omnesque iudicat, a nemine in hoc saeculo iudicandus, possit, si deprehendatur a fide devius, redargui, et quod ubi manus intenditur periculum, ibi est plenius, et diligentius consulendum, ne pseudo prophetae, aut alti etiam saeculum iurisdictionem habentes, simplicium animas miserabiliter illaqueant, innumerabilesque populos eorum in spiritualibus aut temporalibus curae, et regimini commissos, secum in perditionem, et damnationis interitum trahant, nec aliquando contingat nos abominabilem desolationis, quae dicta est a Daniele Pro-

B U L L A

Cum ex Apostolatus officio
(Paulo IV - 1559)
Para perpetua memoria del asunto

Dado que por nuestro officio apostólico, divinamente confiado a Nos, aunque sin mérito alguno de nuestra parte, Nos compete un cuidado sin límite por el rebaño del Señor; y que por consecuencia, a manera del Pastor que vela, en beneficio de la fiel custodia de su grey y de su saludable conducción, estamos obligados a una asidua vigilancia y a procurar con particular atención que sean excluidos del rebaño de Cristo aquéllos que en estos tiempos, ya sea por el predominio de sus pecados o por confiar con excesiva licencia en su propia capacidad, se levantan contra la disciplina de la verdadera Fe, de un modo realmente perverso, y trastornan con recursos malévolos y totalmente inadecuados la inteligencia de las Sagradas Escrituras, con el propósito de escindir la unidad de la Iglesia Católica y la túnica inconsútil del Señor; y para que no prosigan con la enseñanza del error, los que desprecian ser discípulos de la Verdad.

1.- Considerando la gravedad particular de esta situación y sus peligros al punto que el Romano Pontífice (que en la tierra es Vicario de Dios y de Nuestro Señor, y que ha recibido plena potestad sobre pueblos y reinos, y a todos juzga y no puede ser juzgado por nadie en este mundo), si fuese sorprendido en una desviación de la Fe, podría ser acusado; y dado que donde surge un peligro mayor, allí es preciso resolver con mayor diligencia, para que los falsos profetas y otros personajes que detentan jurisdicciones seculares no tiendan lamentables lazos

pheta in loco sanato videre, cupientes quantum cum Deo possumus pro nostro minere Pastoralis viupes vineam Domini demoliri satagentes capere, et lupos ab ovilibus arcere, ne canes muti videamur nequeantes latrare, et perdamur cum malis agricolis, ac mercenario comparamur.

2. Habita super his cum venerabilibus fratribus nostris S.E.R. Cardinalibus deliberatione matura de eorum consilio, et unanimi assensu omnes, et singulas excommunicationis, suspensionis, et interdicti, ac privationis, et quasvis alias sententias, censuras, et poenas a quibusvis Romanis Pontificibus praedecessoribus nostris aut pro talibus habitis, etiam per eorum literas extravagantes, seu Sacris Conciliis ab Ecclesia Dei receptis, vel sanctorum Patrum decretis, et statutis, aut sacris canonibus, ac constitutionibus, et ordinationibus Apostolicis contra haereticos, aut schismaticos quomodolibet latis, et promulgatas, Apostolica auctoritate approbamus, et innovamus, ac perpetuo observari, et in viridi observantia, si forsan in ea non sint, reponi, et esse debere, nemon quoscumque qui haereticum in fide Catholica deviasse, aut in aliquam haeresim incidisse, seu schisma incurrisse, aut excitate, seu commississe comprehensit, aut confessi, vel convicti fuerint, seu (quod Deus pro sua clementia, et in omnes bonitate avertare dignetur) in posterum deviant, seu in haeresim incidant, aut schisma incurrent, vel excitebunt, seu committent, et deviasse, seu incidisse, aut incurrisse, vel excitebunt, seu commississe deprehendantur, aut confitebuntur, seu convincantur, cuiuscumque status, gradus, ordinis, conditionis, et praesentiae existant, etiam Episcopali, Archiepiscopali, Patriarchali, Primatiali, aut alia maiori dignitate Ecclesiastica, seu Cardinalatus honore, et Apostolicae Sedis ubi vis locorum, tam perpetuae quam temporalis Legationibus munitis, vel mundana etiam Comitatu, Baronali, Marchionali, Ducali, Regia, et

32

Imperiali auctoritate, seu excellentia praefulgeant, et eorum quolibet sententias, censuras, poenas praedictas incurvere volumus atque decernimus.

3. Et nihilominus considerantes dignum esse, ut qui virtutis amore a malis non abstinere, metu poenarum ab illis deterreantur, et quod Episcopi, Archiepiscopi, Patriarchae, Primates, Cardinales, Legati, Comites, Barones, Marchiones, Duces, Reges, et Imperatores, qui alios docere, et illis bono exemplo, ut in fide Catholica contineantur, esse debent, praevariando gravius ceteris peccant, cum non solum seipso perdamus, verumetiam alios innumerabiles populos eorum curas, et regimini creditos, seu alias eis subditos, secum in perditionem, et puteum interitus trahant, de similibus consilio, et assensu, hac nostra in perpetuum valitura constitutione, in odium tanti criminis, quo nullum in Ecclesia Dei maius, aut perniciosius esse potest de Apostolicae potestatis plenitudine sancimus, statuimus, decernimus, et definimus, quod sententis, censuris, et poenis praedictis in suo robore, et efficacia remanentibus, ac effectum suum sortientibus, omnes, et singuli Episcopi, Archiepiscopi, Patriarchae, Primates, Cardinales, Legati, Comites, Barones, Marchiones, Duces, Reges, et Imperatores, qui hactenus, ut praefertur, deviasse, aut in haeresim incidisse,

34

a las almas simples, y arrastran consigo hasta la perdición y la muerte eterna a pueblos innumerables, sometidos a su cuidado y a su gobierno en las cosas espirituales; y en las temporales; y para que no acontezca algún día que nosotros veamos en el lugar tanto la abominación de la desolación, predicha por el profeta Daniel; y con el deseo, cuanto Nos sea posible con la ayuda de Dios y según nuestro oficio pastoral, de capturar las zorras que intentan destruir la viña del Señor, y de rechazar los lobos, leños del rebaño, no sea que parezcamos perros mudos que no pueden ladrar, o que suframos la suerte de los malos agricultores, o que seamos comparados con un mercenario.

2.- Habiendo pues deliberado profundamente sobre estos problemas con los Cardenales de la Santa Iglesia Romana, hermanos nuestros, con el consejo y el unánime asentimiento de todos ellos, aprobamos y renovamos con Nuestra Autoridad Apostólica todas y cada una de las sentencias, censuras y castigos de excomunión, suspensión, interdicción y privación, o de cualquier otra categoría, establecidas y promulgadas de cualquier modo contra los heréticos y cismáticos, por cualquier Pontífice Romano, predecesor nuestro (o de quienes lo suplieron), incluso las que se contienen en disposiciones fuera de digesto; o por los Sacros Concilios admitidos por la Iglesia de Dios, o por decretos de los Santos Padres; y por estatutos o cánones sagrados, o por constituciones y resoluciones apostólicas. Y queremos y decretamos que dichas sentencias, censuras y castigos DEBEN OBSERVARSE PERPETUAMENTE Y DEBEN SER RESTITUIDAS A SU PRISTINA VIGENCIA, si por acaso estuvieran en desuso, y deben permanecer con todo su vigor. Y queremos y decretamos que los que hasta ahora hubiesen sido sorprendidos, o hubiesen confesado, o fuesen convictos de haberse desviado de la Fe Católica, o de haber incurrido en alguna herejía o cisma, o de haberlos suscitado o cometido; o bien que los que EN

33

EL FUTURO SE APARTARAN DE LA FE (lo que Dios se digno impedir según su clemencia y bondad para con todos), o incurridos en herejía o cisma, o los suscitados o cometidos; o bien los que hubieron de ser sorprendidos de haber caído, incurrido, suscitado o cometido, o lo confiesen, o lo admitan, de cualquier GRADO, CONDICION Y PREMINENCIA, INCLUSO OBISPOS, ARZOBISPOS, PATRIARCAS, PRIMADOS, o de cualquier otra dignidad eclesiástica superior; o bien CARDENALES, o LEGADOS perpetuos o temporarios de la Sede Apostólica, con cualquier destino; o los que sobresalgan por CUALQUIER AUTORIDAD O DIGNIDAD temporal, de conde, barón, marqués, duque, rey, emperador, en fin queremos y decretamos QUE CUALQUIERA DE ELLOS INCURRA EN LAS ANTEDICHAS SENTENCIAS, CENSURAS Y CASTIGOS.

3.- Y además considerando que es digno reprimir con el temor de los castigos a los que no se abstienen de obrar mal por amor a la virtud; y que OBISPOS, ARZOBISPOS, PATRIARCAS, PRIMADOS, CARDENALES, LEGADOS, condes, barones, marqueses, duques, reyes, emperadores, todos ellos deben enseñar a los demás y servirles de buen ejemplo, a fin de que perseveren en la Fe Católica, con su prevariación pecan más gravemente que los otros, pues no sólo se pierden ellos, sino que también arrastran consigo hasta la perdición y el abismo de la muerte a innumerables pueblos, confiados a su vigilancia y a su gobierno, por la misma deliberación pues y el mismo asentimiento, CON ESTA NUESTRA CONSTITUCION, VALIDA A PERPETUIDAD, dirigida contra UN CRIMEN TAN GRANDE, que no puede haber OTRO MAYOR NI MAS PERNICIOSO EN LA IGLESIA DE DIOS, - según la plenitud de Nuestra Potestad Apostólica, SANCIONAMOS, ESTABLECIMOS, DECRETAMOS Y DEFINIMOS, que por las sentencias, censuras y castigos mencionados (que permanecen en su vigor y eficacia y que producen su efecto), TODOS Y CADA UNO DE LOS OBISPOS, ARZOBISPOS, PATRIARCAS, PRIMADOS, CARDENALES, LEGADOS, condes, barones, mar-

35

seu schisma incurrisse, excitasse, vel commississe deprehensi, aut confessi, vel convicti fuerint, in posterum deviant, aut in haeresim incident, seu schisma incurrisse, vel excitasse, seu commississe deprehendentur, aut confitebuntur, seu vincuntur, cum in hoc inexcusabiliores ceteris reddantur, ultra sententias, censuras, et poenas praedictas, sint etiam eo ipso, absque aliquo iuris aut facti ministerio, eius Ordinibus, et Cathedralibus etiam Metropolitanis, Patriarchalibus, et Primatialibus Ecclesiis, ac Cardinalatus honore, et cuiusvis Legationis munere, necnon voce activa, et passiva, omniq[ue] officii Ecclesiasticis, cum cura, et sine cura, saecularibus, et quomocumq[ue] Ordinum regularibus, quae ex quibusvis concessionibus, et dispensationibus Apostolicis in titulum, commendam, et administrationem, aut alias quomodolibet obtinuerint, et in quibus vel ad quas ius aliquod habuerint, necnon quibusvis fructibus, redditibus, et proventus eis reservatis, et assignatis, Comitatus quoque, Baronias, Marchionatus, Ducatus, Regnis, et Imperio penitus, et in totum, perpetuo privati, et ad illa de cetero inhabiles, et incapaces, habeantur pro relapsis, et subversis in omnibus; et per omnia, reip[er]inde ac si prius haeresim huiusmodi in iudicio publicae abiurassent, nec ullum unquam tempore ad eorum pristinum statum, aut Cathedralibus, Metropolitanis, Patriarchalibus, et Primatialibus Ecclesiis, seu Cardinalatus, vel aliam honorem, aut quomvis aliam maiorem, vel minorem dignitatem, seu vocem activam, vel passivam, aut auctoritatem, seu monasteria, et beneficia, vel Comitatus, Baronias, Marchionatus, Ducatus, Regna, et Imperium restitui, reponi, reintegrari, aut rehabilitari possint, quin imo saecularis debita poniendi, nisi apparentibus in eis verae poenitentiae indi-

ois, et condignae poenitentiae fructibus, ex ipsius Sedis benignitate, et clementia in aliquo Monasterio, aut alio Regulari loco ad peragendum perpetuum in pane doloris, et aquae moestitiae poenitentiam retruendi fuerint. Quodque pro talibus ab omnibus cuiuscumq[ue] status, gradus, ordinis, conditionis, et praeseminentiae existentibus, ac quocumq[ue] etiam Episcopali, Archiepiscopali, Patriarchali, et Primatiali, aut alia maiori Ecclesiastica dignitate, et etiam Cardinalatus honore, seu munda, etiam Comit. Baron. March. Ducali, Regia, et Imperiali auctoritate, excellentia pollebentibus haberi, tractari, et reputari, et ut tales evitari, omniq[ue] humanitatis solatio destitui debeant.

4. Et qui ius patronatus, aut nominandi personas idoneas ad Cathedralibus, etiam Metropolitanis, et Patriarchalibus, Primatialibus Ecclesiis, seu Monasteria, vel alia beneficia Ecclesiastica per privationem huiusmodi vacantia habere praetenderint, ne illa diutinae vacationis exponantur incommodis, sed de servitute haereticorum erepta personis concedantur idoneis, quae illarum populos in semitas iustitiae fideliter dirigunt, teneantur, ad Ecclesias, Monasteria, et beneficia huiusmodi alias personas idoneas infra tempus a iure, vel ex eorum concordatis seu compactatis cum dicta Sede initis statutum,

queques, duques, reyes, emperadores, que hasta ahora (tal como se aclara precedentemente) hubiesen sido sorprendidos, o hubiesen confesado, o fuesen convictos de haberse desviado (de la Fe Católica), o de haber caído en herejía, o de haber incurrido en cisma, o de haberlos suscitado o cometido; o también los que EN EL FUTURO SE APARTARAN DE LA FE CATÓLICA, o CAERAN EN HEREJIA, o INCURRIRAN EN CISMA, o los provocarán, o los cometerán; o los que hubieren de ser sorprendidos, o confesarán, o admitirán, haberse desviado de la Fe Católica, o haber caído en herejía, o haber incurrido en cisma, o haberlos provocado o cometido, dado que en esto resultan mucho más culpables que los demás, fuera de las SENTENCIAS, CENSURAS Y CASTIGOS ENUMERADOS (que permanecen en su vigor y eficacia y que producen sus efectos), todos y cada uno de los OBISPOS, ARZOBISPOS, PATRIARCAS, PRIMADOS, CARDENALES, LEGADOS, PRIVARONOS, marqueses, duques, reyes, quedarán PRIVADOS TAMBIEN POR ESA MISMA CAUSA, SIN NECESIDAD DE NINGUNA INSTRUCCION DE DERECHO O DE HECHO, DE SUS JERARQUIAS, Y DE SUS IGLESIAS CATEDRALES, INCLUSO METROPOLITANAS, PATRIARCALES Y PRIMADAS; del título de Cardenal, y de la dignidad de cualquier clase de Legación, y además de toda voz activa y pasiva, de toda autoridad, de los monasterios, beneficios y de las funciones eclesiásticas, con cura y sin cura de algunas, seculares o regulares de cualquier Orden que fueren, que hayan obtenido por cualquier concesión y dispensación Apostólica, ya sea como titulares, o como encargados o administradores, y en las cuales, sea directamente o de alguna otra manera hubieran tenido algún derecho, o las hubieran adquirido de cualquier otro modo; quedarán asimismo privados de cualquier otro modo; quedarán asimismo privados o asignados a ellos. Y del mismo modo serán privados completamente, y en cada caso, de sus condados, baronías, marquesado, ducado, reino e imperio, y en forma perpetua, y de modo absoluto. Y por otro lado siendo del todo contrarios e incapacitados para ta-

les funciones, serán tenidos además como relapsos y exonerados en todo y para todo, incluso si antes hubiesen abjurado públicamente en juicio tales herejías. Y no podrán ser restituidos, repuestos, reintegrados o rehabilitados, en ningún momento, a la pristina dignidad que tuvieron, a sus Iglesias Catedrales, metropolitanas, patriarcales, primadas; al cardenalato, o a cualquier otra dignidad, mayor o menor, o a su voz activa o pasiva, a su autoridad, monasterio, beneficio, o condado, baronía, marquesado, ducado, reino o imperio, antes bien habrán de quedar al arbitrio de aquella potestad que tenga la debida intención de castigarlos, a menos que teniendo en cuenta en ellos aquellos signos de verdadero arrepentimiento y aquellos frutos de una congruente penitencia, por benignidad de la misma Sede Apostólica o por clemencia hubieren de ser relegados en algún monasterio, o en algún otro lugar dotado de un carácter disciplinario para hacer allí perpetua penitencia con el pan del dolor y el agua de la compunción. Y así serán tenidos por todos, de cualquier dignidad, grado, orden, o condición que sea, e incluso de cualquier dignidad eclesiástica, ya sea obispo, arzobispo, patriarca, primado, cardenal, o de cualquier autoridad temporal, conde, barón, marqués, duque, rey o emperador, o de cualquier otra jerarquía, y así serán tratados y exonerados, y además evitados como relapsos y exonerados, de tal modo que habrán de estar excluidos de todo consuelo humanitario.

4. - Y quienes pretendiesen tener un derecho de patronazgo, o de nombrar las personas idoneas para las Iglesias Catedrales, incluso las Metropolitanas, o Patriarcales y Primadas, o para los monasterios u otros beneficios eclesiásticos vacantes por estas cesantías, a fin de que tales cargos no estén expuestos a los inconvenientes de una prolongada vacancia, sino que después de haber sido librados de la servidumbre de los hereéticos, sean otorgados

nobis seu pro tempore existenti Romano Pontifici praesentare, alioquin tempore huiusmodi elapso plena, et libera Ecclesiarum, Monasteriorum, et beneficiorum praedictorum dispositio ad nos, et Romanum Pontificem praedictum eo ipso pleno iure devolvatur.

5. Et insuper qui ipsos sic deprehensos, aut confessos, vel convictos scienter quomodolibet receptare, vel defendere, aut eis favere, vel credere, seu eorum dogmata dogmatizare praesumpserint, sententiam excommunicationis eo ipso incurvant, efficianturque infames, nec voce persona scriptis, vel nuncio, aut procuratore aliquo ad publica, seu privata officia, aut consilia, seu synodum, vel Concilium generale, vel provinciale, nec conclave Cardinalium, aut aliquam fidelium congregationem, seu electionem alicuius, aut testimonium perhibendum admittantur, nec admitti possint. Sint etiam intestabiles, nec ad haereditatis successionem accedant, nullus praeterea cogatur eis super aliquo negotio respondere. Quid si forsitan Iudices extiterint, eorum sententiae nullam obtineant firmitatem, nec aliquae causae ad eorum audientiam deducantur, et si fuerint Advocati, eorum patrocinium nullatenus recipiatur, si vero Tabelliones extiterint, instrumenta confecta per eos nullius sint penitus roboris, vel momenti. Et insuper clerici omnibus,

40

et singulis Ecclesiae, etiam Cathedralibus, Metropolitanis, Patriarchalibus, et Primatialibus, ac dignitatibus Monasterii beneficiis, et officiis Ecclesiasticis, etiam, ut praefertur, qualificatis per eos quomodolibet obtentis, et tam ipsi, quam laici, etiam ut praemittitur qualificati, et dignitatibus praedictis praedictis quibuscumque Regnis, Ducatibus, Dominis, Feudis, et bonis temporalibus per eos possessis privati existant eo ipso, Regnaque Ducatus, Dominia, Feuda, et bona huiusmodi publicentur, et publicata sint, efficianturque iuris, et proprietatis eorum qui illa primo occupaverint, si in sinceritate fidei, et unitate S.R.E. ac sub nostra, et successorum nostrorum Rom. Pontificum canonice intrantium obedientia fuerint.

6. Adicientes quod si ullo unquam tempore apparuerit aliquem Episcopum, etiam pro Archiepiscopo, seu Patriarcha, vel Primate se gerentem, aut praedictae Romanae Ecclesiae Cardinalem, etiam ut praefertur, Legatum, seu etiam Romanum Pontificem, ante eius promotionem, vel in Cardinalem, seu Romanum Pontificem assumptionem a fide Catholica deviasse, aut in aliquam haeresim incidisse, seu schisma incurrisse, vel excitasse, aut commisisse, promotio, seu assumptio de eo etiam in concordia, et de unanimitate omnium Cardinalium assensu facta, nulla, irrita, et inanis existat, nec per susceptionem muneri consecrationis, aut subsequente regimini, et administrationis possessionem, seu quasi, vel ipsius Romani Pontificis inthronizationem, aut adorationem, seu ei praestitam ab omnibus obedientiam, et cuiusvis temporis in praemissis cursum, convalescere possit, nec pro Legitima in aliqua sui parte habeatur, nullamque talibus in Episcopos, seu Archiepiscopos, vel Patriarchas aut Primates promotis, seu in Cardinales, vel Romanum Pontificem assumptis, in spiritualibus, vel temporalibus administrandi facultatem tribuisse, aut tribuere censeatur, sed omnia, et singula per

42

a personas idoneas, capaces de dirigir fielmente a los pueblos que les corresponden, por caminos de justicia, están obligados a presentar ante Nos (o ante el Romano Pontífice del tiempo que sea), los nombres de tales personas idoneas, dentro del tiempo fijado por derecho, o estatuido por concordato con cada uno de ellos, o por otros acuerdos dispuestos con la Sede Romana. De otra manera, transcurrido el tiempo previsto, se entiende que por eso mismo y de pleno derecho retorna a Nos, o a cualquier otro Pontífice Romano, la disponibilidad, plena y libre, de Iglesias, Monasterios y otros beneficios mencionados.

5.- Y por lo demás, quienes hayan actuado, de cualquier manera, conscientemente, de modo de acoger, o defender a los que fueren sorprendidos, o resultaren confesos o convictos de herejía o cisma; o de haberlos favorecido, o creído, o de haber enseñado sus doctrinas, incurrirán por eso mismo en la sentencia de excomunión, serán considerados culpables y no serán ni podrán ser admitidos, con capacidad de intervenir oral o personalmente, ni por escrito, o por delegación o procuración alguna en ninguna función pública o privada, ni en los consejos o sínodos, ni en los Concilios generales o provinciales, ni en el cónclave de Cardenales, o en cualquiera otra reunión de fieles, o en cualquier otra elección. Serán también intestabiles y no podrán participar de ninguna sucesión hereditaria, y nadie estará además obligado a responderles acerca de ningún asunto. Si tuviese alguno la condición de juez, sus sentencias carecerán de toda validez, y no se podrá someter ninguna otra causa a su audiencia; o si fuera abogado, su patrocinio será tenido por nulo, y si fuese escribano sus papeles carecerán por completo de eficacia y vigor. Además los clérigos serán privados también por la misma razón, de todas y cada una de sus iglesias, incluso catedralicias, metropolitanas, patriarcales y primadas; de sus dignidades, monasterios, beneficios y oficios eclesiásticos,

41

incluso como ya se dijo, cualquiera sea el grado y el modo de su obtención. Tanto clérigos como laicos, incluso los que obtuvieren normalmente y que estuvieren investidos de las dignidades mencionadas, serán privados sin más trámite de sus reinos, ducados, dominios, feudos y de todos los bienes temporales que poseyeran. Sus reinos, ducados, dominios, feudos y bienes serán propiedad pública, y como bienes públicos habrán de producir un efecto de derecho, en propiedad de aquellos que los ocupen por primera vez, siempre que éstos estuvieren bajo nuestra obediencia (o de nuestros sucesores los Romanos Pontífices, elegidos canónicamente), en la sinceridad de la Fe y en unión con la Santa Iglesia Romana.

6-7.- Agregamos también que si en algún tiempo cualquiera aconteciese que un obispo, incluso en función de Arzobispo, o de Patriarca, o Primado; o un Cardenal de la Iglesia Romana, incluso como se ha dicho en función de Legado; y también un Romano Pontífice, antes de su promoción o antes de la asunción a la dignidad de Cardenal o de Romano Pontífice, se hubiese desviado de la Fe Católica, o hubiese caído en alguna herejía, o incurrido en cisma, o los hubiese suscitado o cometido, la PROMOCION O LA ASUNCION, INCLUSO SI ESTA HUBIERA OCURRIDO EN ACUERDO Y UNANIMIDAD DE TODOS LOS CARDENALES, ES NULA, IRRITA Y SIN EFECTO; y de ningún modo puede considerarse que tal asunción haya adquirido validez, por aceptación del cargo y por su consagración, o por la subsiguiente posesión o cuasi posesión de gobierno y administración, o por la misma entronización del Romano Pontífice, o su adoración, o por la obediencia que todos le han prestado, cualquiera sea el tiempo transcurrido, después de los supuestos antedichos. Tal asunción NO SERA TENIDA POR LEGITIMA EN NINGUNA DE SUS PARTES, y no será posible considerar que se ha otorgado o se otorga alguna facultad de administrar en las cosas temporales o espirituales a los que son promovidos, en tales cir-

43

eos quomodolibet dicta, facta, gesta, et administrata, ac inde secuta quaecumque viribus careant, et nullam propterea firmitatem, nec ius alicui tribuant, sintque ipsi sic promoti, et assumpti, eo ipso absque aliqua desuper facienda declaratione, omni dignitate, loco, honore, titulo, auctoritate, officio, et potestate privati, liceatque omnibus, et singulis sic promotis, et assumptis, si a fide antea non deviasent, nec haeretici fuissent, neque schismata incursassent, aut excitassent, vel commisisissent. ()*

7. *Subditis personis, tam clericis saecularibus, et regularibus, quam etiam laicis, necnon Cardina-*

(*) (N. del T.) La última parte del párrafo 6 presenta una dificultad para su traducción, como lo advierte el Padre Noël Barbara en la revista "Forts dans la Foi" N.º 42, pág. 411 (29, rue d'Amboise - 37000 TOURS). La dificultad desaparece sin embargo si se une este párrafo con el siguiente, suponiendo que después de "vel commisisissent" hay una coma y no un punto. Tal vez se trata de un error que cometió el editor que dividió el texto en párrafos. Hemos considerado pues como un todo los párrafos 6 y 7, resolviendo de este modo la dificultad. En efecto, "omnibus, et singulis" del par. 6 concierne con "subditis personis" del 7. De "subditis", que rige dativo, depende a su vez "sic promoti et assumpti" del par. 6, y los infinitivos "cedere", "evitare" e "implorare" del par. 7 constituyen el sujeto del verbo "liceat" que está en el par. 6. Las expresiones latinas *sintque privati*, por un lado, que se refiere a los sancionados, y *liceatque*, por otro lado, que se refiere a los que sufren o han sufrido una obediencia despótica, aunque sintácticamente en el mismo plano (*-que/-que*) corresponden como es lógico a diferentes instancias. Hemos sugerido esta diferencia en la traducción por el cambio de modo.

44

libus, etiam qui electioni ipsius Pontificis antea a fide devii, aut haeretici, seu schismatici interfuerint, seu alias consenserint, et ei obedientiam praestiterint, eumque adoraverint, ac Castellanis, Praefectis, Capitaneis, et Officialibus etiam Ainae Urbis nostrae, et totius Status Ecclesiastici, etiam eisdem sic promotis vel assumptis homagii, seu iuramento, vel cautione obligatis, et obnoxii, ab ipsorum sic promotorum, vel assumptorum obedientia, et devotione impune quocumque cedere, eosque ut magos, etnicos, publicandos, et haereticos evitare, eisdem subditis personis fidelitate, et obedientia futurorum Episcoporum, Archiepiscoporum, Patriarcharum, Primatum, Cardinalium, et Rom. Pontificis canonice intrantis nihilominus adstrictis remanentibus, et ad maiorem ipsorum sic promotorum, et assumptorum et eorum regimen, et administrationem continuare voluerint, confusionem, contra eisdem sic promotos, et assumptos, auxilium brachii saecularis implorare, nec propterea tales ab ipsorum sic promotorum, et assumptorum fidelitate, et obedientia, praemissorum occasione recedente, tamquam iuratae Domini scissores aliquarum censurarum, seu poenarum ultione subiaceant.

8. *Non abstant. constit. et ordinationibus Apostolicis, necnon privilegiis, indultis, et literis Apostolicis eisdem Episcopis, Archiepiscopis, Patriarch. Primatibus, et Cardinalibus, ac quibusvis aliis sub quibuscumque tenoribus, et formis, ac cum quibusvis clausulis, et decretis, etiam Motu proprio, et ex certa scientia, ac de Apostolica potestatis plenitudine, seu etiam consistorialiter, aut alias quomodolibet concessis, et etiam iteratis vicibus approbatis, et innovatis, ac etiam in corpore iuris clausis, necnon quibusvis capitulis conclavis, etiam iuramento, aut confirmatione Apostolica, vel quavis firmitate alia roboratis, et per nos ipsos iuratis. Quibus omnibus eorum tenores presentibus prae expressis, ac de verbo ad verbum in-*

46

cunstancias, a la dignidad de obispo, arzobispo, patriarca o primado, o a los que han asumido la función de Cardenales, o de Pontífice Romano, sino que POR EL CONTRARIO TODOS Y CADA UNO DE LOS PRONUNCIAMIENTOS, HECHOS, ACTOS Y RESOLUCIONES Y SUS CONSECUENTES EFECTOS CARECEN DE FUERZA, Y NO OTORGAN NINGUNA VALIDEZ, Y NINGUN DERECHO A NADIE. Y en consecuencia, los que así hubiesen sido promovidos y hubiesen asumido sus funciones, por esa misma razón y sin necesidad de hacer ninguna declaración ulterior, ESTAN PRIVADOS DE TODA DIGNIDAD, LUGAR, HONOR, TITULO, AUTORIDAD, FUNCION Y PODER; y séales lícito en consecuencia a todas y cada una de las personas subordinadas a los así promovidos y asumidos, si no se hubiesen apartado antes de la Fe, ni hubiesen sido heréticos, ni hubiesen incurrido en cisma, o lo hubiesen suscitado o cometido, tanto a los clérigos seculares y regulares, lo mismo que a los laicos; y a los Cardenales, incluso a los que hubiesen participado en la elección de ese Pontífice Romano, que con autoridad se apartó de la Fe, y era o herético o cismático, o que hubieren consentido con él otros por menores y le hubiesen prestado obediencia, y se hubiesen arrodillado ante él; a los jefes, prefectos, capitanes y oficiales, incluso de nuestra materna Urbe y de todo el Estado Pontificio; asimismo a los que por acatamiento, o juramento, o caución se hubiesen obligado y comprometido con los que en esas condiciones fueron promovidos o asumieron sus funciones, [séales lícito] sustraerse en cualquier momento e impunemente a la obediencia y devoción de quienes fueron así promovidos o entraron en funciones, y evitarlos como si fuesen hechiceros, paganos, publicanos o herejes, lo que no obsta que estas mismas personas hayan de prestar sin embargo estricta fidelidad y obediencia a los futuros obispos, arzobispos, patriarcas, primados, cardenales, o al Romano Pontífice, canónicamente electo. Y además para mayor confusión de esos mismos así promovidos y asumidos, si pretendiesen pro-

45

longar su gobierno y administración, contra los mismos así promovidos y asumidos [séales lícito] requerir el auxilio del brazo secular, y no por eso los que se sustraen de ese modo a la fidelidad y obediencia para con los promovidos y titulares, ya dichos, estarán sometidos al rigor de algún castigo o censura, como sí lo exigen por el contrario los que cortan la tónica del Señor.

8.- No tienen ningún efecto para estas disposiciones las constituciones y ordenamientos apostólicos, así como los privilegios y letras apostólicas, dirigidas a obispos, arzobispos, patriarcas, primados y cardenales, ni cualquier otra resolución, de cualquier tenor y forma, y con cualquier cláusula, ni los decretos, también los de *motu proprio* y de ciencia cierta del Romano Pontífice, o concedidos en razón de la plenitud de la potestad apostólica, o promulgados en consistorios, o de cualquier otra manera; ni tampoco los aprobados en reiteradas ocasiones, o renovados e incluidos en un cuerpo de derecho, o como capítulos de cónclave, o confirmados por juramento, o por confirmación apostólica, o por cualquier otro modo de confirmación, incluso los jurados por Nosotros mismos. Considerando pues esas resoluciones de modo expreso y teniéndolas como insertadas, palabra por palabra, incluso aquellas que hubieran de perdurar por otras disposiciones, y en fin todas las demás que se opongan, por esta vez y de un modo absolutamente especial, derogamos expresamente sus cláusulas dispositivas.

9.- A fin de que lleguen noticias ciertas de las presentes letras a quienes interesa, queremos que ellas, o una copia (refrendada por un notario público, con el sello de alguna persona dotada de dignidad eclesiástica) sean publicadas y fijadas en la Basílica del Príncipe de los Apóstoles, y en las puertas de la Cancillería apostólica, y en el extremo de la Plaza de Flora por alguno de nuestros oficia-

47

*sertis habentes, illis alias in suo robore perman-
suris, hac vice summatim specialiter, et expresse
derogamus, ceterisque contrariis quibuscumque.*

9. *Ut autem praesentes litterae ad omnium quorum
interest notitiam deducantur, volumus eas, seu ea-
rum transcriptum (cui manu notarii publici subscrip-
to, et sigillo alicuius personae in dignitate Ecclē-
siastica constitutae munito, plenam fidem adhiberi
debere decernimus) in Basilicae Principis Apostolo-
rum de Urbe, et Cancellariae Apostolicae valvis,
atque in aede Campi Florae per aliquos ex auro-
ribus nostris publicari, et affigi, earumque copiam
inibi affixam dimitti, publicationemque affixionem,
et copiae affixae dimissionem huiusmodi sufficere,
et pro solemni, et legitima haberi, nec aliam publi-
cationem requiri, aut expectari debere.*

10. *Nulli ergo omnino hominum liceat hanc pagi-
nam nostrae approbationis, innovationis, sanctionis,
statuti, derogationis, voluntatum, decretorum
infringere, vel ei ausu temerario contraire. Si quis
autem hoc attentare praesumpserit, indignationem
Omnipotentis Dei, ac beatorum Petri, et Pauli Apos-
tolorum eius se noverit incursum.*

*Dat. Romae apud Sanctum Petrum, Anno Incarna-
tionis Dominicae 1559. 15 Kalend. Martii, Pontifi-
catus nostri anno 4.*

(Texto latino del *Magnum Bullarium Romanum*, a
B. Leone Magno ad Innocentium X.
Opus absolutissimum, Laertii Cherubini Praes-
tantissimi I.C. Romani, et a D. Angelo M. Che-
rubino Monacho Cassinensi denuo illustratum et
recensitum. LUGDUNI, Sumptibus Philippi Borde,
L. Arnaud et C.I. Rigaud. MDCLV. Tomo I. Págs.
829/831).

les; y que es suficiente la orden de fijar en esos
sitios la copia mencionada, y que dicha fijación o
publicación, o la orden de exhibir la copia antedi-
cha, debe ser tenida con carácter de solemne y legíti-
ma, y que no se requiere ni se debe esperar otra
publicación.

10.- Por tanto, no le será lícito a ninguna per-
sona infringir el texto de esta nuestra aprobación,
innovación, sanción, estatuto, derogación, voluntad
y decreto, ni contradecirlo con temeraria osadía.
Pero si alguien pretendiese intentarlo, sepa que ha-
brá de incurrir en la indignación de Dios Omnipoten-
te, y de los Apóstoles Pedro y Pablo.

Dado en Roma, junto a San Pedro, en el año de la
Encarnación del Señor 1559, XV: anterior a las calen-
das de Marzo, año 4º de nuestro Pontificado. [15 de
febrero de 1559].